

La primolina

(*) Adagio

1. Il cla - mor del - la pri - mo - - li na il cla - mor del - la pri - mo - li na 'na bel - la fi - ja io ho re - scon - tra - to 'na bel - la fi - ja io ho re - scon - trà.

(*) Comparer cette structure mélodique aux variantes de la chanson *La Val d'Andorno*, publiée dans ce livre.

1.
Il clamor della primolina
il clamor della primolina
'na bella fija io ho rescontrato
'na bella fija io ho rescontrà.

2.
L'on piale pèr le suv man bianche
a l'osteria si l'on menà.

3.
I l'on menala sùr le montagne¹
sùr le montagne de Mont-Cenis.

4.
E l'on setala dessùr 'na banca
e l'altra sùr mei genoi.

5.
Bèive e mangé voi bella fija
che qualcheduno la pagherà.

6.
E la bella 'l ha fait la risposta
che mi fa pianger e sospirar.

TRADUCTION

1. Dans un pré de primevères (?) / J'ai rencontré une jolie fille. / 2. Ils l'ont prise par ses mains blanches / Et au cabaret ils l'ont emmenée. / 3. Ils l'ont emmenée / Sur les montagnes du Mont-Cenis. / 4. Ils ont assis l'une sur un banc / Et l'autre sur mes genoux. / 5. Veux-tu boire et manger, jolie fille / Quelqu'un va bien payer. / 6. La belle me donna une réponse / Qui me fait pleurer et soupirer.

SOURCE

Témoin: Marie Challancin (*1887)
Enquêteur: Irene Rolland
Lieu: Arnad
Date: 1980/81
Cote: Fb 2

BIBLIOGRAPHIE

Aucune indication

¹ Comparer aux variantes de *La Val d'Andor*.